Analyse, Probe und Echtlauf

Der Weg zur ersten Übersetzung führt immer über drei Stationen: Umfang ansehen, Probe sichten und freigeben, dann der Lauf — der **Assistent** führt der Reihe nach hindurch (Schritte 5, 6 und 8). Danach genügt der Lauf allein, oder die geplante Aufgabe übernimmt ihn. Die Analyse-Seite zeigt denselben Befund jederzeit als reinen Bericht.

Der Umfang (und die Analyse-Seite)

Schritt 5 des Assistenten — und ausführlicher die Analyse-Seite — liest nur und zeigt je Zielsprache:

- Was **neu** ist, was sich seit der letzten Übersetzung **geändert** hat, was **unverändert** aktuell ist und was **übersprungen** wird (Sprache „Alle“, ausgeschlossene Beiträge) — samt Begründung je Beitrag.
- Die **Kostenschätzung** für den nächsten Stapel: bei tokenbasierten Anbietern in USD, bei Pauschaltarifen als Token gegen das Monatskontingent.
- **Verwaiste Übersetzungen** — Übersetzungen, deren Original nicht mehr existiert. Sie werden nur gemeldet, nie gelöscht: Ein Original kann auch nur vorübergehend im Papierkorb liegen.
- Die Karte „Was dieser Lauf übersetzt — und was nicht“.

Die Probe

Die Qualitätsprobe übersetzt einige Beiträge (wählbar, 1–10) wirklich über den eingestellten Anbieter, **schreibt aber nichts**. Original und Übersetzung erscheinen nebeneinander: Titel, Einleitung, Meta-Beschreibung. Sichten Sie die Probe auf Ton, Terminologie und Glossar-Treue — genau dafür ist sie da.

Die Freigabe

Trifft die Probe den Ton, klicken Sie „Profil freigeben“. Die Freigabe gilt für genau diese Kombination aus Übersetzungsprofil, Anbieter und Modell. Ändert sich eines davon, erlischt sie — und der nächste Echtlauf verlangt eine neue Probe. So kann keine unbesehene Konfiguration in Ihre Inhalte schreiben, auch nicht über die geplante Aufgabe.

Schritt 7: Prüfen und ausführen

Schritt 7 zeigt alle Entscheidungen auf einer Seite — Anbieter und Modell, Sprachen, Profil, Umfang, Freigabe — und nennt darunter, was der Lauf der Reihe nach tun wird. Von dort starten Sie wahlweise den **Trockenlauf** (zeigt vollständig, was geschähe — kostenlos, ohne API-Aufrufe, es wird nichts geschrieben) oder die **Ausführung**.

Die Ausführung erledigt beides in einem Zug: Sie übersetzt zuerst alle offenen Beiträge und legt danach von selbst die Menü-, Modul- und — bei YOOtheme — Footer- und Vorlagen-Zwillinge an. Die Reihenfolge ist keine Wahl, sondern eine Abhängigkeit: Gespiegelt werden kann nur, was schon übersetzt ist. Deshalb erledigt das der Assistent und nicht Sie.

> Läuft die Zeit aus oder halten Sie an, geht nichts verloren — der nächste Start macht genau dort weiter. Was bereits übersetzt ist, wird nicht noch einmal übersetzt.

Die Ausführung

Der Echtlauf übersetzt den nächsten Stapel und schreibt die Übersetzungen als reguläre Joomla-Beiträge — mit Sprachverknüpfung zum Original, korrekten Rechten und, wo vorhanden, übertragenen Feldwerten und Schlagwörtern. Vorher greifen drei Mechanismen:

- **Sicherungs-Bestätigung:** Je Echtlauf bestätigen Sie per Häkchen, dass eine aktuelle Sicherung der Website vorliegt.
- **Kosten-Tor:** Übersteigt die Schätzung des Laufs die Kostengrenze aus den Optionen, bricht der Lauf ab, bevor etwas übersetzt wird. Die Grenze schützt vor dem teuersten Unfall — einer ungewollten Neuübersetzung des gesamten Bestands.
- **Stapelgrenze:** Höchstens die eingestellte Zahl Beiträge je Lauf (Voreinstellung 20).

Große Bestände: einfach weiterklicken

Ein Weblauf hat ein Zeitbudget. Läuft es aus, hält der Lauf sauber an — der Stand ist je Beitrag festgeschrieben, und der nächste Klick auf „Nächsten Stapel übersetzen“ macht genau dort weiter. Nichts geht verloren, nichts wird doppelt übersetzt.

Die Protokolle

Jeder Lauf schreibt ein Protokoll. Seit 0.17.0 lassen sie sich im Backend lesen, ohne auf den Server zu gehen: In der Übersicht führt der Eintrag **Protokolle** zu einer Liste der abgeschlossenen Läufe; ein Klick zeigt den vollen Wortlaut daneben.

Trockenläufe und Echtläufe stehen nebeneinander, jüngste zuerst. Sehr lange Protokolle werden nach 500 KB abgeschnitten — die vollständige Datei liegt weiterhin im Protokollordner.

Fortschreibung

Nach der Erstübersetzung erkennt TranslatePilot Änderungen von selbst: Ein geänderter Titel, Text, eine geänderte Meta-Angabe oder ein geänderter Feldwert lassen genau diesen Beitrag als „geändert“ erscheinen; der nächste Lauf schreibt seine Übersetzung fort. Unveränderte Beiträge kosten nichts.

English version

Revision #8
Created 2026-09-06 21:16:40 UTC by Norbert Graup
Updated 2026-09-18 21:56:30 UTC by Norbert Graup